

■ LA VISITA DE PAUL HINDEMITH A LA ARGENTINA

SILVIA GLOCER

Universidad de Buenos Aires

RESUMEN

En 1954 el compositor alemán Paul Hindemith llegó a la Argentina, donde permaneció por el lapso de dos meses realizando una gran cantidad de conciertos en Buenos Aires y Mendoza, con obras propias y del repertorio universal (sobre todo de música antigua), la mayoría de ellas en primera audición. Si bien algunos autores mencionan esta gira, ninguno ha detallado las actividades de este músico alemán y su relación con la Asociación Amigos de la Música, por quien fuera invitado. Esta asociación, creada en 1946 por un grupo de personas (músicos, arquitectos, etc.) exiliadas durante el nazismo creó los lazos posibles para su viaje. La información para reconstruir el recorrido de las actividades de Hindemith en el país, la encontré buscando en publicaciones periódicas de la época fundamentalmente en la colección hemerográfica que guarda la Biblioteca Nacional, fotografías del Fondo Julio Perceval que pertenece a la Universidad Nacional de Cuyo y del archivo privado de Carlos Grätzer. Este artículo relata en forma detallada su paso por este país, incluye fotografías –algunas inéditas- y una copia de una partitura manuscrita –también inédita- del compositor germano.

Palabras clave: Hindemith, Asociación Amigos de la Música, Guillermo Graetzer, Julio Perceval.

PAUL HINDEMITH TRAVEL IN ARGENTINA.

ABSTRACT

In 1954 Paul Hindemith arrived in Argentina, where he remained for two months performing a great number of concerts in Buenos Aires and Mendoza, with works of universal repertoire (especially Ancient music) and his own works, most of them in first audition. Although some authors mention this tour, none has detailed the activities of this German musician and his relationship with the "Asociación Amigos de la Música", for which he was invited. This association, created in 1946 by a group of people (musicians, architects, etc.) exiled during Nazism, created the possible links for their journey. The information to know the tour of the activities of Hindemith in the country, I found it looking in periodical publications of the time fundamentally in the hemerographic collection that keeps the Biblioteca Nacional "Mariano Moreno", photographs from the Archive Julio Perceval that belongs to Universidad Nacional de Cuyo and the private archive of Carlos Grätzer. This article relates in detail to its passage through this country, includes photographs - some unpublished - and a copy of a manuscript score - also unpublished - of the German composer.

Keywords: Hindemith, Asociación Amigos de la Música, Guillermo Graetzer, Julio Perceval.



En 1954 el compositor alemán Paul Hindemith llegó a la Argentina y permaneció por el lapso de dos meses, realizando una serie de conciertos con obras del repertorio universal y creaciones propias, la mayoría de ellas en primera audición. Si bien algunos autores mencionan esta gira (Wulffen, 2010), ninguno ha detallado las actividades de este músico alemán en el Río de la Plata, en Mendoza y respecto a su relación con la Asociación Amigos de la Música, por quien fuera invitado. Esta asociación creó los lazos posibles para su viaje.

Pude armar el recorrido de las actividades de Paul Hindemith en el país durante aquella visita, con información recogida de diversas publicaciones hemerográficas de la época, pertenecientes a la colección que guarda la Biblioteca Nacional 'Mariano Moreno' en su Hemeroteca 'Ezequiel Martínez Estrada' y algunas revistas especializadas en música

de la Biblioteca de Ediciones Gourmet Musical.¹ Incluyo además algunas fotografías tomadas del Fondo Documental 'Julio Perceval' de la Universidad Nacional de Cuyo² y del archivo personal de Carlos Grätzer.³

Las redes del exilio

Era habitual que llegaran a la Argentina personalidades del mundo de la música y de la cultura en general, desde décadas anteriores. Del conjunto de compositores que nos habían visitado, podemos recordar la presencia de Igor Stravinsky o Richard Strauss quienes, entre otras actividades, dirigieron destacadas obras de su repertorio en el Teatro Colón.

Resulta interesante remarcar que en este caso la visita de este compositor fue promovida por la Asociación 'Amigos de la Música'.

[...] Al gestionar la Asociación Amigos de la Música, tras largas negociaciones, la venida de Paul Hindemith, y pudo hacer factible su presencia en nuestro ambiente, retoma y reinicia esta benemérita entidad un intercambio cultural que justamente en este caso, será singularmente provechoso.”⁴

Esta agrupación -creada en 1946 por un grupo de personas con inquietudes musicales- estuvo destinada desde sus inicios a organizar conciertos. Los antecedentes de su formación se pueden encontrar en la casa del arquitecto vienés Martín Eisler, exiliado en Buenos Aires desde 1938 (por causa del nazismo), quien había trabajado como director de escena en Londres, Bruselas, París y Bregenz y como escenógrafo en Viena y en el Festival de Salzburgo, actividad que continuó posteriormente en el Teatro Colón de Buenos Aires.⁵ Según ha relatado Ljerko Spiller:

¹ Agradezco a Leandro Donozo el material tomado de esta biblioteca: *Buenos Aires Musical y Ricordiana*.

² Agradezco a Ana María Olivencia la gentileza de haberme enviado las fotografías de este Fondo Documental.

³ Agradezco a Carlos Grätzer la gentileza de permitirme el uso del material de su archivo privado.

⁴ "Paul Hindemith en Buenos Aires", Polifonía. Revista Musical Argentina, Año IX N° 84-85, Agosto-Septiembre de 1954, p. 19.

⁵ Biografía de Eisler en: Douer y Seiber (comp.) 1995:21,-22

[...] acá había un arquitecto vienés que se llamaba Eisler, que le gustaba mucho la música y tenía un estudio en un sexto piso en la casa, muy grande. Y ahí reunía muchas veces, mucha gente para hacer música de cámara. Me invitó a mí también. No eran conciertos, eran reuniones culturales amigables. E invitó también a los padres de mi señora [Carola Gielen] y algunas veces vino ella también con los padres y su hermano [Josef y Michael Gielen].” (Glocer, 2014, 192)

Según Valenti Ferro (1992, 257), “Amigos de la Música debía ser, como se había pensado, la réplica argentina de la Musikfreunde Gesellschaft, de Viena.”

La Comisión Directiva fue presidida, desde su fundación hasta 1970, por la señora Leonor Hirsch de von Buch (entonces, de Caraballo), y contó con tres secretarías para las cuales fueron designados el compositor César Brero, Martín Eisler y Ernesto Lechner. Una cantidad de artistas exiliados por causas del nazismo (como Eisler, como dije anteriormente), formaban parte de esa entidad. Entre ellos, Ljerko Spiller, dirigía desde su fundación en 1949 el ‘Conjunto de Cámara Ljerko Spiller’, que años más tarde se convirtió en la ‘Orquesta de Cámara de la Asociación Amigos de la Música’. En sus filas estuvieron los músicos –también exiliados por el mismo motivo- León Spierer, Leo Schwarz, Hilde Heinitz, Germán Weil y Jorge Urbansky⁶. También trabajaba para esta Asociación el musicólogo Ernesto Epstein⁷ que realizaba los comentarios de los conciertos.

Pero en particular un integrante de esta Asociación conocía a Hindemith desde antes del exilio de ambos: Guillermo Graetzer, quien dirigía el coro de esta institución. “Recuerdo que mi padre me contó que estuvo muy implicado en esa venida. Me comentó

⁶ Es de destacar que las críticas de sus conciertos en el diario *Argentinisches Tageblatt* las realiza el músico exiliado Guillermo [Wilhelm] Knepler, quien firma con las iniciales G.K. Las biografías de cada uno de estos músicos se pueden leer en Glocer, S:2016

⁷ Ernesto Epstein (Buenos Aires, 25-X-1910; Buenos Aires, 30-I-1997). Musicólogo, crítico, pianista. A comienzos de 1914, la familia Epstein se trasladó a París, por cuestiones laborales. En 1920 se trasladaron a Berlín. En 1934 obtuvo el diploma de profesor de piano, educación auditiva e historia de la música en la Escuela Superior de Música de Berlín (Staatliche Musikschule), siendo uno de sus mentores el musicólogo Curt Sachs. Al ser admitido como estudiante fue calificado de “seminario”. Tras haber sido convocado en dos ocasiones para efectuar el examen para el servicio militar, abdicó a la ciudadanía alemana que le correspondía según el *ius sanguinis*. A partir de entonces, continuó sus estudios como ciudadano argentino. En 1939 obtuvo su título de Doctor en Filosofía (especialidad Ciencias Musicales) en la Universidad Humboldt, de Berlín. Casado con Helga Lancy Hertz, cantante, de familia judía al no vislumbrar un futuro posible para sus profesiones y con las complicaciones políticas en Alemania, decidieron partir hacia Argentina. Llegaron el 24-VIII-1939.



Imagen 1. Postal enviada por Hindemith a Graetzer, luego de la gira. Archivo personal de Carlos Grätzer.

campo de la educación musical argentina. Para ello había convocado –entre otros- a Ernesto Epstein y a Erwin Leuchter.¹⁰

En tiempos de la Alemania nazi, también la situación de Hindemith se había vuelto cada vez más complicada. Se vio obligado a renunciar a su trabajo docente en Berlín, su música pasó a formar parte de la Entartete Musik (música degenerada)¹¹, así llamada por los nazis. A pesar de sus esfuerzos por llegar a una situación conciliadora e incluso a pesar de la intervención de Wilhelm Furtwängler, los ensayos de su ópera *Matías el pintor* (*Matthias der Maler*) precipitaron su salida de Alemania.

También en Argentina, su obra generaba malestar en algunos sectores de la comunidad germano parlante. En octubre de 1933 Johannes Franze, profesor del Colegio Goethe de Buenos Aires, realizó un informe titulado ‘Escuelas Alemanas en Buenos Aires’, en el que formulaba denuncias para demostrar que era necesario hacer una ‘depuración’. Entre otros, acusaba a colegas de su propio colegio, como el maestro de canto Kudrass, de poseer fuerte inclinación comunista por haber representado *Wir bauen eine Stadt* de Hindemith, “un típico documento de cultura bolchevique de la Alemania de Noviembre, mientras su coro no es capaz de cantar bien una canción popular alemana”.¹²

⁸ En una comunicación personal por email, 17-02-2017.

⁹ Ver: Glocer, S. 2012: 65-101

¹⁰ Erwin Leuchter (Berlín, Alemania, 10-X-1902; Buenos Aires, 4-VII-1972). Musicólogo, director de orquesta y profesor. Estudió en la Escuela para Directores de Orquesta del Nuevo Conservatorio de Viena, con Guido Adler. Se doctoró en 1926 en Filosofía y Musicología en la Universidad de Viena con la tesis *Die Kammermusikwerke Florian Leopold Gassmanns*. Estudió composición en el Conservatorio de Viena con Egon Lustgarten y Rudolf Nilius. En Viena actuó como director de orquesta y de coro (1930-1936) y fue profesor en la Universidad Popular. Se casó con la pianista Rita Kurzmann. Juntos se exiliaron en Buenos Aires en 1936.

¹¹ Sobre “música degenerada” ver entre otros: Dümling: 2007:120-126; Glocer y Kelz, 2015; Kater: 1997.

¹² Schnorrbach 2005: 27-28.

Entre 1934 y 1937 Hindemith trabajó en Ankara, Turquía. A partir de 1938 vivió en Suiza. Allí estrenó el 28 de mayo de ese año *Matías...*, dirigida por Robert Denzler. Luego, en 1940 se estableció en Estados Unidos. En su etapa norteamericana, dio clases en la Universidad de Yale, donde ejerció una importante labor pedagógica. En 1953 fijó su residencia nuevamente en Suiza, ejerciendo como profesor en la Universidad de Zurich. Los horrores de la Segunda Guerra Mundial y el nazismo habían quedado atrás, cuando Hindemith desde Suiza, proyecta este viaje a la Argentina. Otro era el contexto político nacional e internacional.

La llegada a Buenos Aires

El 22 de agosto de 1954 el buque 'Augustus', de bandera italiana, ancló en el puerto de Buenos Aires a las 13.30 horas. Paul Hindemith y su esposa Johanna Gertrude Rottenberg, estaban a bordo.¹³ Con 58 años de edad, este alemán nacido en Hanau, el 16 de noviembre de 1895, ya había recorrido un largo camino como compositor, violinista, violista y musicólogo. Llegaba invitado por la Asociación Amigos de la Música para ofrecer una serie de conciertos organizados por esta entidad.

De la contratación se ocupó otro exiliado: Gerardo Uhlfelder¹⁴. Para ello, Gerardo, - fundador de la Organización Concierdos Gérard (junto con otro exiliado, Werner Wagner) - había viajado a Europa, ya que por correspondencia no había podido llegar muy lejos con las negociaciones.

[...] Con Hindemith y su esposa Gertrud tuve varios e interesantes encuentros en los salones del tradicional hotel Zum Goldenen Hirschen en Salzburgo. La austera figura del gran compositor alemán me impresionó desde nuestro primer encuentro. Su don de gentes, la forma afable de ser, la palabra mesurada con la

¹³ Habían embarcado en el puerto de Génova. Datos del Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA). Algunos periódicos destacan su llegada: "Con calificado pasaje llegará hoy el buque italiano 'Augustus', *Clarín*, 22-VIII-1954, p. 6. "Paul Hindemith, entre nosotros", *Crítica*, 25-VIII-1954, p. 6. La publicación *Buenos Aires Musical* había anticipado su visita en su número 142 del 1º de agosto, p. 1. Epígrafe de foto: "Paul Hindemith. Famoso compositor alemán y director de orquesta que se presentará el mes próximo en Buenos Aires".

¹⁴ Según su hijo: "Él tuvo una gran amistad con Paul Hindemith. Yo tenía 2 años de edad cuando el Señor Hindemith vino a Buenos Aires. Mis padres me contaban que el matrimonio Hindemith, ellos y yo paseábamos por la calle Florida. Fue el matrimonio Hindemith, estando en Buenos Aires, quien me regaló el primer trajecito marinero." Relato de Silvio Uhlfelder, hijo de Gerardo en una comunicación personal por correo electrónico. Febrero de 2017.

que dio tono a sus conversaciones, me impresionaron fuertemente. No había duda alguna, por su forma de expresarse sobre la vida musical del continente, que yo lo habría de conquistar para venir a visitarnos. Empresa ardua, no obstante, considerando el alto costo involucrado en el desplazamiento del más insigne compositor germano en lo que iba del siglo. La entidad contratante en Buenos Aires me había dado precisas instrucciones, aunque con un cierto margen en caso de alguna dificultad que pudiera surgir.” (Uhlfelder, 1990, 64)

Uno de los motivos de la visita de Hindemith, era el estreno de su *Requiem*¹⁵, que finalmente “por razones técnicas internas del Teatro Colón no fue posible realizar”.¹⁶

La revista *Polifonía*, celebró la visita de Hindemith de esta manera:

“Es uno de los hechos culturales de mayor gravitación para nuestra vida musical y ha de dejar, sin duda, más allá del recuerdo de un acontecimiento extraordinario, la huella provechosa de su enseñanza y de su ejemplo. Buenos Aires ha acogido en más de una ocasión a los músicos más eminentes de cada época –recordemos brevemente las visitas de Camille Saint-Saëns, de Giacomo Puccini, de Richard Strauss, de Ottorino Respighi- escalones inolvidables que marcaron el creciente prestigio de nuestra vida artística, o las visitas, más recientes, relativamente, de Igor Stravinsky, de Manuel de Falla, de Henri Rabaul, de Franco Alfano. Sin embargo se interpuso un lapso en que, si bien llegaron a nuestras playas

¹⁵ *When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd: A Requiem for those we love* es una composición de Hindemith de 1946, basada en el poema homónimo de Walt Whitman. Fue encargada por el Robert Shaw Chorale como homenaje póstumo al presidente Franklin Roosevelt, quien había fallecido un año antes.

¹⁶ Juan Pedro Franze, en una extensa entrevista que le hace a Paul Hindemith. Aparece publicada en: “Una entrevista con el autor de ‘Cardillac’”, *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 84-85, Agosto-Septiembre de 1954, pp. 19-21.

grandes intérpretes y distinguidos estudiosos no tuvo nuestro público un contacto directo con los compositores más destacados y célebres del momento. [...] Pues Hindemith no sólo es un extraordinario creador, sino, al mismo tiempo, uno de los músicos que más ha contribuido para la orientación estética y la renovación conceptual de la música de nuestros tiempos. Su mensaje y su ejemplo, de ese modo –aureolado no sólo por la fama sino mucho más por la profunda gravitación de sus ideas y de sus realizaciones-, va más allá de una directa ‘vivencia’ de composiciones notables, interpretadas por el autor. Es un hecho cultural que debemos reconocer como una era en nuestra vida musical.¹⁷

Gran cantidad de diarios y revistas cubrieron la gira del músico. Entrevistas, anuncios de sus conciertos, fotografías, críticas. En una rueda de prensa concedida a los críticos metropolitanos, un periodista argentino lo consulta y mantiene con el compositor el siguiente diálogo: “[...]–Aparte de Paul Hindemith, ¿quién cree usted que es el más grande compositor contemporáneo?” Hindemith, simpático, agudo y modesto le responde: “[...]– Aparte de usted, ¿quién cree que es el más grande crítico musical de estos tiempos?”¹⁸

Conciertos en Buenos Aires

En Buenos Aires debutó el 27 de agosto en el Teatro Colón dirigiendo obras de su autoría: *Metamorfosis Sinfónicas sobre temas de Weber*¹⁹, cuatro canciones orquestadas de *La vida de María*, un aria de la ópera *Cardillac*, interpretada por la soprano española Consuelo Rubio, y la sinfonía *La Armonía del mundo (Die Harmonie der Welt)*. El primero de

¹⁷ “Paul Hindemith en Buenos Aires”, *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 84-85, Agosto-Septiembre de 1954, p. 19.

¹⁸ “Notículas musicales”, *Clarín*, 26-IX-1954, p. 9.

¹⁹ Esta obra había sido estrenada en Buenos Aires, ocho años antes, dirigida por Juan José Castro.

los cinco conciertos que ofreció en el coliseo municipal²⁰, obtuvo –entre otras- la siguiente crítica:

“El concierto con que Paul Hindemith hizo su presentación en Buenos Aires, al frente de la Orquesta del Teatro Colón, se contará no ya como una de las notas más resonantes de este año, sino, también, entre los acontecimientos destacados de nuestra vida musical, cual lo fueron, en años pasados, las de otros compositores eminentes cuya participación en el movimiento artístico de la ciudad dejara imborrable recuerdo. Instrumentista de jerarquía –que como tal cultivara asidua y brillantemente la música de cámara- pedagogo, publicista, director y musicólogo, es empero, en la creación –hacia la que tempranamente se orientó con el impulso que dan las vocaciones inequívocas- donde Hindemith ha puesto de manifiesto la magnitud de su talento y la amplitud de su ciencia, profunda y siempre renovada, con rasgos que le ubican en la primera línea de la música de este siglo.”²¹

Luego dirigió dos conciertos orquestales y uno vocal, todos organizados por la Asociación Amigos de la Música²², para su ciclo de abono en el Teatro Metropolitan, al frente de la orquesta de cámara de esta Asociación y del coro del Collegium Musicum. En el primer recital, efectuado el 7 de septiembre, el programa quedó conformado con las *Dos Fantasías para cuerdas*, de William Byrd, la *Sinfonía N° 102*, de Joseph Haydn, y en primera audición, dos obras propias: el *Septeto para instrumentos de viento*, y la *Sinfonietta en*

²⁰ El programa se repitió el 29-VIII, 2-IX, 4-IX y el 10-IX.

²¹ Alberto Emilio Gimenez, “Crónicas de conciertos sinfónicos”, *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 84-85, Agosto-Septiembre, 1954, pp. 14-15. También se destacan notas y críticas en: “Fue aplaudido Paul Hindemith”, *La Nación* 28-VIII-1954, p. 4; “Paul Hindemith im Colon”, *Argentinisches Tageblatt*, 29-VIII-1954, p. 6; “Die Programme Paul Hindemiths”, *Argentinisches Tageblatt*, 4-IX-1954, p. 4; R.Y. “Paul Hindemith en el Colón”, *El Mundo*, 28-VIII-1954, p.7.

²² Anuncios: “Die Programme Paul Hindemiths”, *Argentinisches Tageblatt*, 4-IX-1954, p. 4; “Asociación Amigos de la Música”, *Argentinisches Tageblatt*, 11-IX-1954, p. 6; “Concierto de P. Hindemith”, *La Nación*, 08-IX-1954, p. 4; “Concierto de P. Hindemith”, *La Nación*, 15-IX-1954, p. 4; “El Maestro Hindemith dirigió otro concierto”, *La Prensa*, 8-IX-1954, p. 8.

mi. El 14 de septiembre dirige la *Sinfonía en Mi bemol K. 543*, de W. A. Mozart, la *Tercera Suite* de Jacobo Ficher²³ y dos obras suyas en primera audición, *Der Schwanendreher*, un concierto sobre antiguas canciones populares para viola y orquesta y el *Concierto para maderas, arpa y orquesta*. Los solistas en esta ocasión fueron Gerardo Levy (flauta), Pedro di Gregorio (oboe), Efraín Guigui (clarinete), Engel Umatino (fagot) y María Luisa Hollmann de Urbansky (arpa).

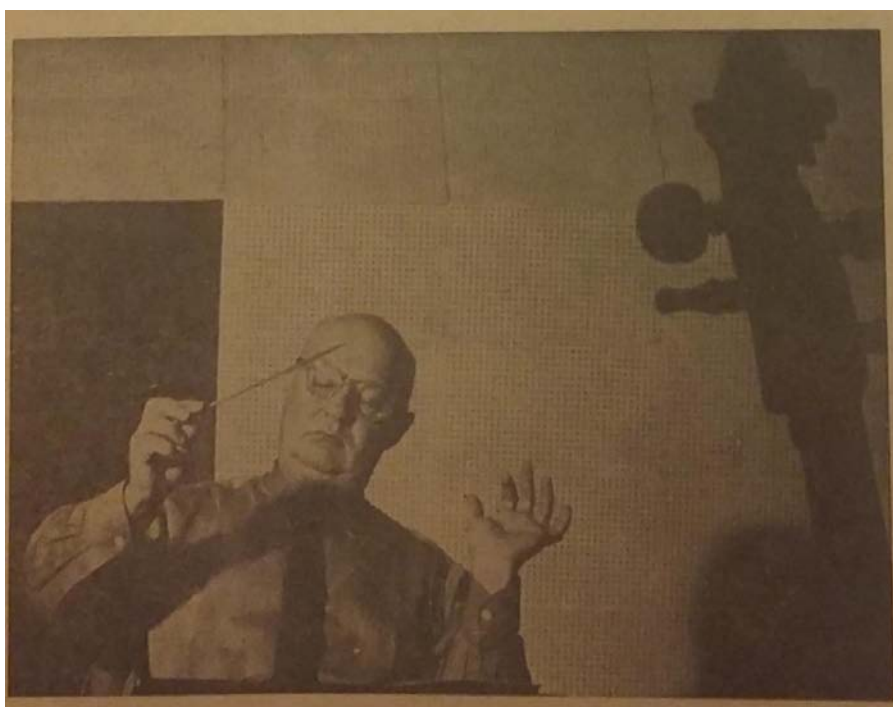


Imagen 2. Paul Hindemith fotografiado por Grete Stern, durante el ensayo para el primer concierto en "Amigos de la Música". Fotografía publicada en: *Buenos Aires Musical*, 15-IX-1954, p.1.

²³ La *Tercera Suite*, le había sido encargada a Jacobo Ficher, en 1953 por Fabián Sevitsky y estrenada en Indianápolis, Estados Unidos. [Dato en: <http://www.ciweb.com.ar/Ficher/index.php>. [Última visita 25-04-2017]. En esta oportunidad, en primera audición en Buenos Aires, fue dirigida por Paul Hindemith.

En el concierto realizado el día 29, que fue su despedida de Buenos Aires, intervino el Coro de cámara del Collegium Musicum²⁴ y los solistas Sante Rosolen (tenor), Virgilio Tagliavini (tenor) y Juan Carlos Ortiz (bajo). En la primera parte se escucharon obras antiguas en primera audición: *Cederunt principes* (organum a cuatro voces) de Perotino, *Danseries françaises del siglo XVI*, de la colección de Pierre Attaignant, tres obras de Giovanni Gabrieli: Sinfonía sacra *Virtute magna*, *Sonata octavi toni* y Sinfonía sacra *Nunc dimittis*. En la segunda parte, sobre texto de Rainer María Rilke y *Apparebit repentina diez*, para coro y conjunto de cobres, ambas obras de Hindemith (esta última en primera audición). Hindemith agregó —como final— un canon a tres voces el cual cantó el coro junto con el público, dirigido por él. La pequeña partitura (ver figura 4) se distribuyó previamente entre la gente, junto al programa de mano.²⁵ Como era habitual en este ciclo organizado por Amigos de la Música, el concierto se transmitió por Radio Excelsior y por onda corta.

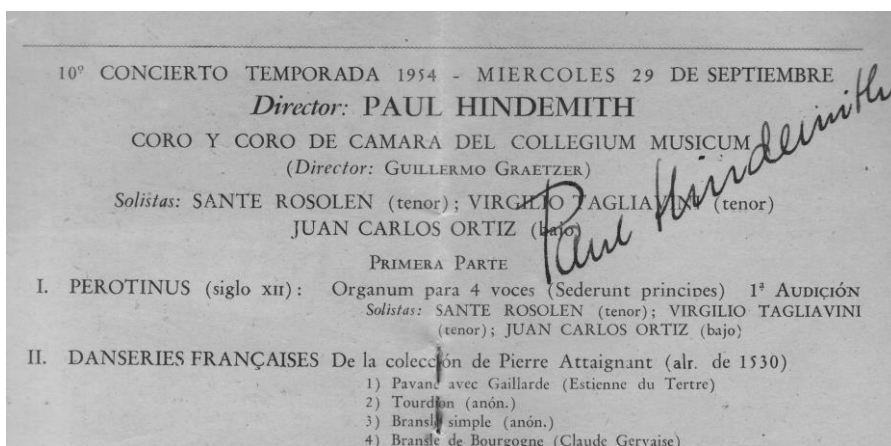


Imagen3. Firma de Paul Hindemith en el programa de mano del día 29 de septiembre de 1954. Archivo privado de Carlos Grätzer.

²⁴ Datos en: "Abschiedskonzert von Paul Hindemith", *Argentinisches Tageblatt*, 25-IX-1954, p. 6 y en anuncio en revista *Polifonía*, Año IX, N° 84-85, Ago-Sept, 1954. Y en el programa de mano que se encuentra en el Archivo privado de Carlos Grätzer.

²⁵ Dijeron los diarios: "al [público] se le había distribuido separatas de la pequeña composición" En: "Homenaje del público al Maestro Hindemith", *Clarín*, 30-IX-1954, p.8. Otro comentario al respecto: "[...] a modo de despedida, ofreció la primicia de un simpático Canon que, bajo su dirección, entonaron coristas y concurrentes unidos por la batuta de ese músico eminente, cuya visita ha representado para Buenos Aires un memorable acontecimiento." *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 86-87, Octubre, Noviembre de 1954, p. 28.

Sobre este ciclo de conciertos, la crítica subraya la idea acerca de que Hindemith trajo a escena no sólo obras de Mozart y Haydn, sino también de

“[...] otros creadores menos difundidos, algunas de cuyas páginas ha contribuido a sacar del olvido. De cuantos trabajos suyos incluyó en esos programas, señalaremos nuestras preferencias por la encantadora ‘Sinfonietta en mi bemol’, verdaderamente rica de imaginación y espiritualidad, por el apacible y grato ‘Der Schwanendreher’ (que André Vancoillie ejecutó muy hábilmente) y por las preciosas ‘Seis canciones corales’ sobre texto francés de Rainer María Rilke, cuya belleza logra hacer pasar totalmente desapercibida la maestría de escritura; maestría que no dejan de exhibir –pero ya como virtud primera– el ‘Septeto’ y el ‘Concierto para maderas, arpa y cuerdas’, de contenido evidentemente mucho más restringido. Recordaremos, también, las hermosas concepciones de Giovanni Gabrielli y el hondo ‘Apparebit repentina dies’ para coro y conjunto de cobres, del propio Hindemith.”²⁶

En Montevideo

También visitó la otra orilla del Río de la Plata, en este caso para dirigir la Orquesta Sinfónica del SODRE, en el Estudio Auditorio, el 18 de septiembre²⁷. De esa visita a

²⁶ *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 86-87, Octubre, Noviembre de 1954, p. 28. También salieron críticas en: J.M., “Hindemith bei ‘Amigos de la música’”, *Argentinisches Tageblatt*, 9-IX-1954, p. 4; G.K. [Guillermo Knepler], “‘Amigos de la música’ unter Hindemith, mit Vancoillé”, *Argentinisches Tageblatt*, 16-IX-1954, p. 4; “Concierto de P. Hindemith”, *La Nación*, 8-IX-1954; “Concierto de P. Hindemith”, *La Nación*, 15-IX-1954; “El maestro Hindemith dirigió otro concierto”, *La Prensa*, 8-IX-1954, p.8; “Paul Hindemith en Buenos Aires”, *Buenos Aires Musical*, 15-IX-1954, p. 1.

²⁷ “Kulturnotizen”, *Argentinisches Tageblatt*, 18-IX-1954, p. 2.



Imagen 4. Del programa de mano del 29 de septiembre de 1954. Archivo privado de Carlos Grätzer.

nea organizado y dirigido por Julio Perceval y auspiciado por la Asociación 'Amigos del Instituto de Estudios Musicales' en colaboración con la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y la Asociación Filarmónica de Mendoza. Este evento tuvo lugar entre el 7 de octubre y el 10 de diciembre y comprendió una serie de conferencias, conciertos sinfónicos, recitales, audiciones de música de cámara y de música vocal y coral.

Hindemith dirigió en el concierto de apertura de este ciclo, a la Orquesta Sinfónica de esa universidad en tres obras suyas: *Metamorfosis sinfónicas sobre temas de Weber*, *Nobilísima Visione* y *Matías el pintor*.²⁹ El recital se realizó el 7 de octubre en el Teatro Independencia.

la ciudad de Montevideo quedaron grabaciones efectuadas con dicha orquesta: *Variaciones en Sib Mayor, sobre un tema de Haydn op. 56*, de Johannes Brahms, *Die Hebriden, Obertura op. 26*, de Felix Mendelssohn, y dos de sus obras: *Nobilísima visione* y *Concerto para orquesta op. 38*.²⁸

El compositor y musicólogo uruguayo Coriún Aharonián era un adolescente durante aquella visita y recuerda a Hindemith como "un señor discretamente obeso, bonachón, de mirada cálida y sonrisa medida, de gesticación de dirección muy sobria y efectiva. Las dos composiciones propias me impresionaron mucho en aquel momento, y me siguen atrayendo cuatro décadas después." (Aharonián, 1997, 20).

Conciertos en Mendoza

Concluidas sus actividades en el Río de la Plata, Hindemith se trasladó a Mendoza para participar en un ciclo de música contemporánea

²⁸ Las grabaciones se pueden consultar en: <https://www.idagio.com/orquesta-sinfonica-del-sodre/recorridos> [Última visita 25-04-2017]

²⁹ Datos en: Juan Pedro Franze, "La música en el interior. Ciclo de música contemporánea en Mendoza", *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N°, de 1954, p. 38.

“Este ciclo constituyó uno de los hechos culturales de mayor gravitación para la historia de la cultura en Mendoza y, para todo el país, uno de los acontecimientos más importantes del presente año.”³⁰

Antes del concierto, en un acto especial del que participaron autoridades provinciales y universitarias, le otorgaron el título de ‘Miembro Honorario’ del Instituto de Estudios Musicales de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.³¹



Imagen 5. Diario *Los Andes*, 6-X-1954. p. 5.

³⁰ Juan Pedro Franze, “La música en el interior. Ciclo de música contemporánea en Mendoza”, *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 88, Diciembre, 1954, p. 38. Crónicas y críticas: “Paul Hindemith actuará la semana próxima”, *Los Andes*, 01-X, 1954, p. 4; “Ciclo de música actual iniciará Paul Hindemith”, *Los Andes*, 03-X-1954, p. 9; “Paul Hindemith actuará el jueves”, *Los Andes*, 05-X-1954, p. 5. Este periódico mendocino le realiza un extenso reportaje que se publica el 6-X-1954: “Hindemith nos habla de la música”.

³¹ Datos en: “Paul Hindemith actúa esta noche con la Sinfónica”, *Los Andes*, 7-X-1954, p. 5.



Imagen 6. De izquierda a derecha: Alejandrina Suárez, Julio Perceval y Paul Hindemith en la recepción brindada en Mendoza con motivo de su visita. Fondo Documental "Julio Perceval", UNCuyo.

Al día siguiente, el crítico de *Los Andes* escribió:

"[...] De una significación especial fue la velada por la importancia tanto de la composiciones como del hecho de que Hindemith asumiera la batuta para entregar su contenido y sus formas con la mayor propiedad que los medios hicieran posible."³²

³² "Como director y autor se aplaudió a Paul Hindemith", *Los Andes*, 9-X-1954, p.5.



Imagen 7. Paul Hindemith y su esposa Gertrud Rottenberg observan atentamente a Julio Perceval en el órgano. Fondo Documental Julio Perceval (UNCuyo)¹

Final del viaje

Hindemith estuvo en estas tierras del Sur por única vez. En su gira³³, dio a conocer al público varias obras suyas, la mayoría –como vimos- en primera audición, y repertorio de música antigua, aun un tanto inusual de ser incluida en conciertos en aquellos momentos.

El maestro alemán también dedicó su tiempo a conocer las ciudades de Buenos Aires, Mendoza y Montevideo y encontrarse con músicos y otros artistas notables como – además de los mencionados con los que compartió ensayos y escenarios- Julio Perceval, Jacobo Ficher³⁴, la fotógrafa Grete Stern o el bandoneonista Alejandro Barletta, de

³³ En esta gira por Sudamérica también visitó Rio de Janeiro (Brasil) y Bogotá (Colombia). Dato en: UHL-FELDER, 1990: 65.

³⁴ El maestro Ficher solía contar a sus alumnos que había conocido personalmente al compositor alemán y que había resultado ser una persona muy cálida. Hindemith le había dicho en ese momento que valoraba mucho sus sinfonías, pero que no las dirigía porque ya no estaba en edad de emprender el estudio de obras



Imagen 8. Afiche de un concierto de Alejandro Barletta, en 1955. En la foto tomada en septiembre de 1954, Paul Hindemith lo escucha con atención. Afiche tomado de: <http://www.ciweb.com.ar/Barletta/index.php>

Particularmente en el Teatro Colón

“[...] proporcionó una nota de muy grande significación: la venida de *Paul Hindemith* para dirigir con la orquesta estable algunas de las muestras de su producción original, medulosa, vasta, sólida y renovadamente atrayente en un grado que

quien opinó que “el bandoneón en sus manos tiene la sonoridad de un pequeño órgano”.³⁵

Dejó en el recuerdo de quienes lo conocieron su modo amable y un estilo de trabajo preciso.

“[...] Quedó un gran recuerdo como consecuencia del contacto con esa personalidad poderosa, con esa mente privilegiada y asombrosamente organizada, con ese hombre amable y sencillo, cuya actividad increíble como creador, director, instrumentista, musicólogo, pedagogo, publicista... (y puede que algo más de su labor se nos olvide momentáneamente) lo define como a una de las figuras eminentes de la intelectualidad de nuestro siglo.”³⁶

nuevas. Anécdota relatada por Pablo Kohan, discípulo de Jacobo Ficher, en una comunicación personal, 13-02-2017. De todos modos, como vimos, estrenó en Buenos Aires la *Tercera Suite* del maestro oriundo de Odessa.

³⁵ Dato en: <http://www.ciweb.com.ar/Barletta/index.php> [Última visita 25-06-2017]

³⁶ Alberto Emilio Giménez. "Los conciertos en el Teatro Colón", *Ljra*, en su primer número del año 1958, número extraordinario dedicado al Teatro Colón en su cincuenta aniversario. Le agradezco el dato a Eduardo Bokstein.

pocos creadores contemporáneos han logrado alcanzar. Demostrando facilidad natural y autoridad experimentada en el manejo directo de la orquesta.”³⁷

A la Asociación Amigos de la Música, anfitriona de su gira, le dedicó la obra *Gar viele gibt's, die halten sich für Amigos*, [Hay muchos que de verdad creen ser Amigos] un canon a 3 voces con acompañamiento de bronce (4 cornos, dos trompetas, dos trombones y tuba) que escribió ese mismo año de 1954. El público del Teatro Metropolitan lo estrenó, junto al coro del Collegium Musicum como vimos, en el último concierto que dirigió en Buenos Aires.

Dos textos suyos fueron publicados en revistas musicales porteñas. Uno –antes de su llegada-, es la transcripción de una conferencia que había dado el año anterior en Zürich vinculada a la idea del músico como creador. La revista *Buenos Aires Musical* reproduce parte de esa exposición en una traducción de Máximo Lowinger³⁸. El otro texto, muy extenso, sobre sus consideraciones acerca de la nueva versión de su obra *La vida de María*, que la revista *Polifonía* publicó en tres números consecutivos entre agosto de 1954 y diciembre de 1955.³⁹

“[...] ‘La vida de María’, remozada [...] es el resultado de ensayos continuos y de constantes correcciones. Varias canciones han sido escritas hasta cinco veces en versiones completamente distintas entre sí; otras, aunque conservando aproximadamente los antiguos contornos, habían sufridos más de veinte modificaciones en algunos de sus pasajes.”⁴⁰

Con posterioridad a su partida, la revista *Sur* escribió una nota en su número de Enero/Febrero de 1955, destacando la presencia de este compositor en Argentina, como uno de los más grandes acontecimientos de ese año que recién había terminado.

³⁷ Giménez, citado en nota n° 21

³⁸ Paul Hindemith, “La inspiración musical”, *Buenos Aires Musical*, N° 142, 1-VIII-1954, pp. 4, 6.

³⁹ En traducción de Juan Pedro Franze: Paul Hindemith, “‘La vida de María’ (Consideraciones acerca de la nueva versión)”, *Polifonía. Revista Musical Argentina*, N° 84-85, pp. 22-25, N° 86-87, pp. 5-8, N° 88, pp. 7-12.

⁴⁰ Paul Hindemith, “‘La vida de María’ (Consideraciones acerca de la nueva versión)”, *Polifonía. Revista Musical Argentina*, N° 84-85, Ago-Sept, 1954, p. 22. En el ciclo de Mendoza organizado por Perceval, *La vida de María* estuvo a cargo de la cantante Hilde Mattauch.



Imagen 9. Revista *Polifonia*, Año IX, N° 84-85, Ago-Sept, 1954. Dedicatoria: Für die "Polifonia", mit besten Wünschen [Para "Polifonia" con los mejores deseos]

Con su visita "Buenos Aires vuelve a una tradición añeja: ponerse personalmente en contacto con las figuras salientes de la creación musical."⁴¹

Los años de rechazo y censura habían quedado en el pasado. Juan Carlos Paz, en sus memorias, escribió acerca de Hindemith que "no le interesó mayormente el culto a la personalidad, propio de la egolatría expresionista" y que aspiró a "una integración en la línea tradicional, al igual que Brahms, que por algo fue ejemplo y punto de partida"⁴² para este compositor.

En Argentina Hindemith fue un referente musical para una gran cantidad de músicos, sobre todo para el grupo de compositores que formaron parte de la llamada generación del '45, entre ellos, Guillermo Graetzer.⁴³

Pero su obra —como es sabido— no solo giró en el ámbito de la composición, sino también en el de la teoría musical y la enseñanza. Como vimos, la creación del Collegium Musicum de Buenos Aires se inspiró en sus ideas.

En 1957, la editorial Ricordi lanza en Buenos Aires su libro *Adiestramiento elemental para músicos*. De él, el propio Hindemith afirmó:

"[...] Mi opinión es que nadie debería ser admitido en una clase de armonía antes de ser capaz de hacer los ejercicios de los primeros dos tercios de este libro, por

⁴¹ "La visita de Hindemith", *Sur*, N° 232, Ene/Feb, 1955, p. 70-72.

⁴² Ambas citas de este crítico en Paz :1987, 87

⁴³ En la primera etapa compositiva de Graetzer, que se extiende hasta finales de los años cincuenta, aparece una gran influencia de las tendencias neoclásicas. "La búsqueda de la música pura, de un arte regido por sus propias leyes de composición y no con carácter sentimental y autobiográfico, sumado a un penetrante influjo de la tradición germánica, especialmente a través de un 'retorno a Bach', son algunas de las constantes del estilo de Hindemith". Ver: Suárez Urtubey 2003: 110

lo menos. Las ventajas son evidentes: un estudiante instruido a fondo en los principios básicos de la música está, sin duda, mejor preparado que otros para la comprensión de la técnica de la armonía y para conseguir dominarla con rapidez.”⁴⁴

Siguiendo estos consejos del maestro alemán, el libro se incluye desde hace décadas, en los programas de estudio de la mayoría de los conservatorios de este país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AHARONIÁN, Coriún, 1997, “El caso Hindemith (1895-1963)”, Revista del Instituto Superior de Música, Universidad Nacional del Litoral, N° 5, Marzo.

DOUER, Alisa; SEIBER, Úrsula (comp.), 1995, *Qué lejos está Viena*, Viena, Picus Editorial, pp. 21, 22.

DÜMLING, Albrecht, 2007, “Norma y discriminación: las Jornadas Musicales del Reich y la exposición ‘Música degenerada’”, Pascal, Huynh (dir.). *La música y el III Reich. De Bayreuth a Terezín*, Barcelona, Fundació Caixa Catalunya, 2007, pp. 120-126

GLOCER, Silvia, 2012, “Guillermo Graetzer. Judaísmo y exilio: las palabras ausentes”, en *Latin American Music Review* (Robin Moore, ed.), The University of Texas at Austin, Spring/Summer, Vol. 33, N° 1, pp. 65-101.

--- 2014, “Encuentro con el maestro Ljerko Spiller”, Revista *Nuestra Memoria*, Año XX N° 38. Buenos Aires: Fundación Museo del Holocausto de Buenos Aires, 2014, pp.181-198. ISSN 1667-7382. Disponible en: <http://www.museodelholocausto.org.ar/multimedia-archive/nuestra-memoria-38/> (Última visita 25-04-2017)

GLOCER, Silvia; KELZ, Robert, 2015, *Paul Walter Jacob y las músicas prohibidas durante el nazismo*, Buenos Aires, Ediciones Gourmet Musical.

GLOCER, Silvia, 2016, *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*, Buenos Aires, Ediciones Gourmet Musical

⁴⁴ Paul Hindemith, “Adiestramiento elemental para músicos”, Revista *Ricordiana*, Año VII, N° 4, 1957, pp. 11, 12.

KATER, Michael, 1997, *The Twisted Muse: Musicians and Their Music in the Third Reich*, Oxford University Press.

PAZ, Juan Carlos, 1987, *Alturas, tensiones, ataques, intensidades (Memorias II)*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.

SCHNORBACH, Hermann, 2005, *Por "la otra Alemania". El Colegio Pestalozzi en Buenos Aires (1934-2004)*, Buenos Aires, Asociación Cultural Pestalozzi.

SUÁREZ URTUBEY, Pola, 2003, "La creación musical en la generación del 45", *Historia general del arte en Argentina*, Vol. IX, Buenos Aires, Academia Nacional de Bellas Artes.

UHLFELDER, Silvio, 1990, *Allegro ma non troppo. La música, la ópera y el ballet en el recuerdo y las anécdotas de un prestigioso empresario artístico internacional*. Buenos Aires, Galerna.

VALENTI FERRO, Enzo, 1992, *100 años de música en Buenos Aires*, Bs. As., Ediciones de Arte Gaglianone, p. 257.

WULFFEN, Bernd, 2010, *Deutsche Spuren in Argentinien: Zwei Jahrhunderte wechselvoller Beziehungen*, Berlín: Christoph Links Verlag, p. 157.

Hemerografía consultada

_ Paul Hindemith, "La inspiración musical", *Buenos Aires Musical*, N° 142, 1-VIII-1954, pp. 4, 6.

_ "Con calificado pasaje llegará hoy el buque italiano 'Augustus'", *Clarín*, 22-VIII-1954, p. 6.

_ "La cantante Consuelo Rubio y el Maestro Paul Hindemith hicieron declaraciones", *Clarín*, 24-VIII-1954, p. 8.

_ "Paul Hindemith, entre nosotros", *Crítica*, 25-VIII-1954, p. 6.

_ "Paul Hindemith en Buenos Aires", *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 84-85, Agosto-Septiembre de 1954, p. 19.

_ "Una entrevista con el autor de 'Cardillac'", *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 84-85, Agosto-Septiembre de 1954, pp. 19-21.

_ Alberto Emilio Giménez, "Crónica de conciertos sinfónicos", *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 84-85, Agosto-Septiembre de 1954, pp. 14-15.

_ Paul Hindemith, "'La vida de María' (Consideraciones acerca de la nueva versión)", *Polifonía. Revista Musical Argentina*, N° 84-85, pp. 22-25, N° 86-87, pp. 5-8, N° 88, pp. 7-12.

_ "Fue aplaudido Paul Hindemith", *La Nación*, 28-VIII-1954, p. 4;

_ "Hindemith y Consuelo Rubio actuaron ayer en el Colón", *Clarín*, 28-VIII-1954, p. 6.

_ R.Y. "Paul Hindemith en el Colón", *El Mundo*, 28-VIII-1954, p.7.

_ "Paul Hindemith im Colon", *Argentinisches Tageblatt*, 29-VIII-1954, p. 6;

_ "Die Programme Paul Hindemiths", *Argentinisches Tageblatt*, 4-IX-1954, p. 4.

_ "Concierto de P. Hindemith", *La Nación*, 08-IX-1954, p. 4.

_ "Dirigió Hindemith en Amigos de la Música", *Clarín*, 8-IX-1954, p. 8.

_ "El Maestro Hindemith dirigió otro concierto", *La Prensa*, 8-IX-1954, p. 8.

_ "Hindemith vino con la grandeza de su mensaje", *De Frente*, Año 1, N° 27, 9-IX-1954, p. 30.

_ J.M., "Hindemith bei 'Amigos de la música'", *Argentinisches Tageblatt*, 9-IX-1954, p. 4.

_ "Asociación Amigos de la Música", *Argentinisches Tageblatt*, 11-IX-1954, p. 6.

_ "Concierto de P. Hindemith", *La Nación*, 15-IX-1954, p. 4.

_ "Paul Hindemith en Buenos Aires", *Buenos Aires Musical*, 15-IX-1954, p. 1.

_ G.K. [Guillermo Knepler], "'Amigos de la música' unter Hindemith, mit Vancoille", *Argentinisches Tageblatt*, 16-IX-1954, p. 4

_ "Kulturnotizen", *Argentinisches Tageblatt*, 18-IX-1954, p. 2.

_ "Abschiedskonzert von Paul Hindemith", *Argentinisches Tageblatt*, 25-IX-1954, p. 6.

_ "Notículas musicales", *Clarín*, 26-IX-1954, p. 9.

- _ "Homenaje del público al Maestro Hindemith", *Clarín*, 30-IX-1954, p.8.
- _ "Paul Hindemith actuará la semana próxima", *Los Andes*, 01-X, 1954, p. 4.
- _ "Ciclo de música actual iniciará Paul Hindemith", *Los Andes*, 03-X-1954, p. 9.
- _ "Paul Hindemith actuará el jueves", *Los Andes*, 05-X-1954, p. 5.
- _ "Hindemith nos habla de la música", *Los Andes*, 6-X-1954. p. 5.
- _ "Paul Hindemith actúa esta noche con la Sinfónica", *Los Andes*, 7-X-1954, p. 5.
- _ "Como director y autor se aplaudió a Paul Hindemith", *Los Andes*, 9-X-1954, p.5.
- _ Alberto Emilio Giménez, "Crónicas de conciertos sinfónicos", *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX, N° 84-85, Ago-Sept, 1954, pp. 14-15.
- _ Alberto Emilio Giménez, "Crónicas de conciertos sinfónicos", *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX N° 86-87, Octubre, Noviembre, 1954, p. 23 y 28.
- _ Juan Pedro Franze, "La música en el interior. Ciclo de música contemporánea en Mendoza", *Polifonía. Revista Musical Argentina*, Año IX, N° 88, Diciembre, 1954, p. 38.
- _ "La visita de Hindemith", *Sur*, N° 232, Ene/Feb, 1955, p. 70-72.
- _ Paul Hindemith, "Adiestramiento elemental para músicos", *Revista Ricordiana*, Año VII, N° 4, 1957, pp. 11, 12.
- _ Alberto Emilio Giménez, "Los conciertos en el Teatro Colón", *Lyra*, 1958.

Sitios electrónicos

<http://www.ciweb.com.ar/Ficher/index.php>. Fecha de último acceso: 17-02-2017

<https://www.idagio.com/orquesta-sinfonica-del-sodre/recordings>. Fecha de último acceso: 17-02-2017

Archivos

- _ Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA).

- _ Hemeroteca "Ezequiel Martínez Estrada", Biblioteca Nacional "Mariano Moreno" de la República Argentina.
- _ Fondo Documental "Julio Perceval", Facultad de Artes y Diseño, Universidad Nacional de Cuyo.
- _ Biblioteca Ediciones Gourmet Musical.
- _ Archivo privado de Carlos Grätzer.

SILVIA GLOCER

Doctora en Historia y Teoría del Arte por la Universidad de Buenos Aires y Licenciado en Artes, con diploma de honor en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Desde 1985 ejerce la docencia en esa carrera en las cátedras de Introducción al Lenguaje Musical y Evolución de los Estilos II. Coordina la Sub-área de música del Área "Artes del Espectáculo y Judeidad", en el Instituto de Investigación en Artes del Espectáculo de Filosofía y Letras (UBA). Es egresada del Conservatorio Provincial "Alberto Ginastera" de Morón, del Profesorado de Música, especialidad Guitarra. Allí ejerció la docencia en diversas cátedras. Desde el año 2005 es musicóloga en la Biblioteca Nacional, actualmente como miembro de la Dirección de Investigaciones. Estudia las relaciones entre música y política. Su tema de doctorado estuvo vinculado al exilio de músicos judíos que se dirigieron a la Argentina escapando del nazismo. Publicó: *Paul Walter Jacob y las músicas prohibidas por el nazismo* (2015), *Cartas de La Brasa. Patrimonio bibliográfico, 1926-1937* (2015) y *Teatro idish argentino (1930- 1950)* y *Melodías del destierro* en 2016.